

COMUNICAÇÃO BREVE – EIXO TEMÁTICO: TRADUÇÃO E ANÁLISE TEXTUAL

A TRADUÇÃO DOS ELEMENTOS ESTILÍSTICOS DA OBRA EL GOCE DE LA PIEL, DE REYNOSO, PARA O PORTUGUÊS.

Douglas Henrique de Oliveira

livro ‘El Goce de la Piel’ (2005) do escritor peruano Oswaldo Reynoso, apresenta cinco contos envolvendo Malte, um personagem misterioso com quem o narrador personagem de cada conto se envolve numa relação de afeto, tensão e descobrimento sexual. Nessa obra, Reynoso aponta de maneira mais clara a temática das primeiras relações afetivo-sexuais presente em toda sua produção literária. Esse livro, assim como outros títulos do autor, representa o adolescente peruano de uma forma mais sensual, curioso e rebelde, consagrando, assim, uma nova identidade desse jovem na literatura. A partir de textos teóricos de Umberto Eco e Lawrence Venuti, este trabalho apresenta o papel do tradutor, da invisibilidade estilística e da reconstrução da sintaxe de uma obra significativa, para o português brasileiro. Partindo da hipótese de que o tradutor deve ser invisível na obra, respeitando o estilo da escrita do texto original, mesmo quando o autor usa de uma sintaxe diferente da língua original para endossar seu estilo. Para isso, este trabalho faz por meio de análise, um levantamento crítico dos elementos estilísticos dentro da obra de Oswaldo Reynoso, assim como utiliza dos textos teóricos para dar possibilidades de o tradutor se manter invisível, ou seja, sem ferir o estilo da obra.

<b>Palavras-chave</b>	Tradução e Literaturas não-canônicas, Literatura Andina, Peru
<b>Tipo de inscrição</b>	Comunicação breve